

DOI: 10.31857/S032103910018058-6

САРГОНОВСКИЕ ПИСЬМА ИЗ ГАСУРА

Е. В. Маркина

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Москва, Россия

E-mail: emarkina@hse.ru

ORCID: 0000-0003-1795-9843

Статья предлагает читателю ознакомиться с деловой перепиской, дошедшей до нас в составе архива текстов из древнего Гасура. В письмах затрагивается широкий круг проблем, связанных в основном с сельскохозяйственными практиками, отношениями чиновников друг с другом и организацией визита царя (предположительно, Нарам-Суэна) в Гасур.

Ключевые слова: Месопотамия, аккадский язык, саргоновский диалект, экономическая история, III тысячелетие до н.э.

SARGONIC LETTERS FROM GASUR

Ekaterina V. Markina

HSE University, Moscow, Russia

E-mail: emarkina@hse.ru

Acknowledgements: Russian Foundation for Basic Research, project no. 20-012-00577

The article continues a series of commented editions of textual sources dated to the Sargonic era. It offers an annotated translation of a collection of Akkadian letters from the ancient city of Gasur. Most of the texts deal with agricultural practices, relations between officials, and preparations for the visit of a king (likely to be identified as Naram-Su'en) to Gasur.

Keywords: Mesopotamia, Akkadian, Sargonic dialect, economic history, third millennium BCE

Данные об авторе. Екатерина Владимировна Маркина – старший преподаватель Института классического Востока и античности НИУ ВШЭ.

Работа выполнена в рамках проекта РФФИ 20-012-00577 «Клинописные архивы древней Эблы: язык, история, культура».

Статья продолжает серию комментированных публикаций источников саргоновского времени на аккадском языке (Kogan, Markina 2014a; 2014b, Markina 2018).

Гасурский архив¹ найден между 1925–1931 гг. на городище Йорган-Тепе в иракском Курдистане². Он состоит из чуть более чем 200 текстов, большая часть которых посвящена хозяйственной проблематике – распределению и обработке земли, учету урожая зерна (ячменя и эммера) и его переработке на крупу, муку и солод, учету сельскохозяйственных животных и продуктов животноводства, регистрации продуктовых выдач работникам и др. Картина хозяйственной жизни, восстанавливаемая по этим документам, позволяет охарактеризовать Гасур как крупный сельскохозяйственный центр (возможно, самый крупный из существовавших в эту эпоху в регионе Малого Заба), имеющий тесные связи с Аккаде, столицей Саргоновского царства. Вероятно, что именно высокой хозяйственной значимостью Гасура следует объяснять его упоминания в документах, происходящих из городов шумерского юга – Лагаша, Уммы и Адаба, связь с которыми Гасур сохранил и после падения династии Саргонидов³.

По сравнению с саргоновскими корпусами из южных областей Саргоновского царства, которые могут включать до нескольких тысяч документов (Адаб, Гирсу), объем гасурского корпуса невелик. Несмотря на это, он до сих пор остается главным источником по истории северной Месопотамии в эпоху Саргонидов, поскольку общее количество текстов этого времени из других городских центров северной Месопотамии⁴ не превышает 120. Документы из Эблы и Нагара указывают на то, что уже в Раннединастический период Гасур играл в регионе заметную роль. В эблаитских документах Гасур упоминается, как правило, в связи с Кишем и Нагаром, возможно, в контексте военного союза против Арми⁵. Саргоновская глиняная булла с оттиском печати *энси* Гасура Йитбе-лаббы, найденная при раскопках на городище Телль-Брак (Нагар)⁶, свидетельствует о том, что связи между Гасуром и Нагаром пережили падение Эблаитского царства.

Всего в гасурском архиве насчитывается десять писем, написанных, как и все документы архива, на саргоновском диалекте аккадского языка. По своему

¹ Здесь и далее термин «архив» применяется к группе текстов, объединенных провенансом и временем создания и связанных между собой просопографически (Pedersén 1998, 2–3). Подробнее о клинописных архивах и реконструируемых архивных практиках см. Veenhof 1986 и Foster 1986 (саргоновский период).

Все саргоновские таблички, обнаруженные на Йорган-Тепе, по завершении раскопок были отправлены в Гарвард. Полная публикация гасурских текстов (в автографиях) была осуществлена Миком в 1935 г. После Второй мировой войны таблички архива были примерно поровну поделены между Гарвардским Семитским музеем и Иракским музеем в Багдаде, где они находятся на хранении до сих пор.

² Городище Йорган-Тепе известно прежде всего как место обнаружения около 5 тыс. табличек на вавилонском диалекте аккадского языка, датирующихся серединой XIV в. до н.э. В эту эпоху город назывался Нузи и входил в состав хурритского царства Миттани.

³ Подробнее об экономической роли Гасура в Саргоновский период и о его контактах с городами юге Месопотамии см. Markina 2021.

⁴ В этом регионе тексты саргоновского времени обнаружены в ходе раскопок на городищах Калат-Шеркат (Ашшур), Телль-Брак (Нагар), Телль-Лейлан (Шехна) и Телль-Чагар-Базар.

⁵ Biga 2014, 95.

⁶ См. Illingworth 1988, 87 и 98–99.

содержанию они тесно связаны с общей проблематикой архива и позволяют подробнее реконструировать отдельные аспекты экономической жизни Гасура, сведения о которых содержатся в документах хозяйственной отчетности, и поместить их в более широкий контекст.

За единственным исключением (HSS 10, 9), адресатом всех гасурских писем, в которых сохранилась адресная формула, выступает человек по имени Или. Из писем следует, что он контролирует распределение городских ресурсов — земли (HSS 10, 11), посевного зерна (HSS 10, 5), продовольствия (HSS 10, 6; 8; 10) и персонала (HSS 10, 7; 10). Поскольку в гасурском архиве засвидетельствован писец с таким же именем, контролирующий операции с зерном в поселениях, расположенных в окрестностях Гасура (т.е. осуществляет функции, сходные с теми, которые исполнял адресат писем), предположение о том, что во всех случаях речь идет об одном и том же человеке, кажется правдоподобным⁷.

Гасурские письма следуют принятому в эту эпоху эпистолярному формуляру. Все они за единственным исключением⁸ открываются адресной формулой (*enma* PN₁ *ana* PN₂ *qibi-ma* ‘Так (говорит) PN₁, PN₂ скажи’), в которой императив обращен к тому, кто зачитывает письмо адресату. К нему же зачастую обращены употребленные в письме местоименные и глагольные формы третьего лица, чьим референтом выступает адресат. Считается, что такой тип формулировки (вышедший из употребления с концом Саргоновского периода) отражает наиболее архаичную ситуацию передачи сообщения — с участием посредника, который также может выступать гонцом, доставляющим письмо⁹. Подавляющее большинство гасурских писем составлено именно таким образом. Исключением является лишь текст 5, где по отношению к адресату используются формы второго лица¹⁰.

В отдельных случаях (тексты 1 и 3) за адресной формулой следует синтаксически не связанная с основным текстом письма ремарка, задающая основную тему письма¹¹. Формула приветствия (пожелания благополучия адресату), характерная для писем более поздних периодов, в них, как и в других письмах саргоновского времени, отсутствует.

Впервые транслитерация и перевод для наиболее сохранных гасурских писем были предложены Т. Миком в предисловии к публикации архива¹². Впоследствии некоторые из них переводились и комментировались Л. Уотерманом, П. Михаловским и Я. ван дер Вестхейзен¹³. Наиболее современным и полным издани-

⁷ Подробнее см. Visicato 2000, 228.

⁸ В письме 1 используется сокращенная версия адресной формулы (без императива) — *enma* PN₁ *ana* PN₂ ‘Так (говорит) PN₁, PN₂ (скажи)’.

⁹ Kienast, Volk 1995, 8.

¹⁰ Письма, в которых при обращении к адресату используются формы второго лица, также хорошо представлены в саргоновском эпистолярном корпусе. Этот тип формулировки не учитывает возможного посредника при передаче сообщения, единственной отсылкой к которому остается застывшая форма императива в адресной формуле.

¹¹ Такие ремарки принято обозначать термином *Betreff* (нем. ‘тема’), см. Kienast, Volk 1995, 13–15.

¹² Meek 1935.

¹³ Waterman 1936; van der Westhuizen 1992; Michalowski 1993.

ем гасурских писем является издание Б. Кинаста и К. Фолька в рамках сводного издания ранних месопотамских писем¹⁴.

В настоящей статье предложен перевод и историко-филологический комментарий к семи наиболее сохранным письмам из Гасура. Тексты HSS 10, 4, 9 и 121+127 исключены из публикации. Они представляют собой небольшие фрагменты, а текст HSS 10, 9 поврежден настолько, что (за исключением адресной формулы) не поддается прочтению.

1. SM 1998.4.114 (HSS 10, 6)

Письмо Дады, адресованное Шума-илуму и Или. Дада сообщает Шума-илуму о приезде царя и просит его позаботиться о том, чтобы в его распоряжении было достаточно крупы (для обеспечения царя и его сопровождающих). Текст сообщения для Или утрачен практически полностью.

- Л.с. 1) [e]n-ma Da-da
 2) a-na šú-ma-DINGIR
 3) DABIN šu iš-te₄-šú
 4) li-šú-ur
 5) LUGAL-um
 6) è-la-kam
 7) ù a-na Ì-lí
 8) qí-bí-ma
 9) *S[I?] 'X' *rIN? ŠE? (X)¹⁵
далее разбито
 О.с. 1') [...] NI [...]
 2') [...] i-*d[i-in?/nu?]
далее разбито
 х') l[i]-šè-rí-am

- Л.р. 1) [(X)] 'X' Vñ *ù *rX' X

Перевод: Так говорит Дада. Шума-илуму (скажи): «Крупа, которая у него (есть): пусть он (ее) бережет — царь (скоро) сюда придет. Кроме того, скажи Или: ...пусть он отправит мне» (*далее разбито*).

Комментарий

Л.с.

3. При образовании относительных придаточных в саргоновском диалекте отмечается полное согласование относительного местоимения (*šu*) с определяемым словом в главном предложении¹⁶.

Употребление относительного местоимения *šu* (ед. ч., м.р., номинатив) указывает на то, что его антецедент (DABIN) также оформлен номинативом¹⁷. Это объясняется тем, что DABIN и относящееся к нему придаточное предложение не

¹⁴ Kienast, Volk 1995.

¹⁵ Здесь и далее знаком * обозначены коллационированные знаки.

¹⁶ Подробнее об этом см. Deutscher 2002, 92–97.

¹⁷ Сходное употребление также засвидетельствовано в HSS 10, 5 л.с. 4–5.

являются объектом глагола *mahārum* ‘получать’, а представляют собой вынесенную вперед тему (*Betreff*, см. выше).

Сходное употребление *šu* засвидетельствовано в экономических текстах архива¹⁸, где использование номинативной формы (*šu*) обусловлено формуляром документа, включающим список предметов операции (в номинативе), административный термин, указывающий на тип операции (часто выражен глагольной формой, например, *im-hur* ‘он получил’), и имя лица, осуществляющего операцию:

1) *ši-tum šu* ŠE.BA *Īr-e*-^dUTU *im-hur* ‘(ячмень), остаток от пайков: Йир’э-Шамаш получил’ (HSS 10, 63 л.с. 2 – о.с. 1);

2) *ši-tum* ŠE *šu* AŠA₅ *A-kà-dè-um im-hur* ‘остаток, ячмень с орошаемого поля’: Аккадеум получил’ (HSS 10, 48 о.с. 3–6);

3) ŠE.BA *šu* 5 ITI *in* KI.SU₇ *im-hu-ra* ‘(ячмень), паяк на 5 месяцев: они двое получили на гумне’ (HSS 10, 77 л.с. 1–4)

4) ŠE.BA *šu* 1 U₄ *im-hur* ‘(ячмень), однодневный паяк: он получил’ (HSS 10, 108 о.с. 13);

5) ŠU+NÍGIN x; y.z ŠE.BA GUR *šu* 4 ITI *Tur-ab-ša-am Ki-na-kum*^{ki} *im-hur* ‘Итого: x; y.z ячменя, (зерно) для пайков на 4 месяца: Турабшам (из) Кинакума получил’ (HSS 10, 190 о.с. 3–7).

5–6. Фразу *šarrum yellakam* ‘(сюда) едет царь’ принято интерпретировать как указание на посещение Гасура царем Аккаде¹⁹. Известно, что путешествия по стране совершали Нарам-Суэн и Шаркалишарре. Об этом рассказывают документы из архивов Ниппура, Гирсу, Уммы, Адаба и Аваля²⁰. Упомянутый в настоящем письме визит в Гасур, по мнению Визикато, мог быть связан с военной кампанией²¹.

Форма *e-la-kam* относится к немногочисленной группе глагольных форм, в которых для записи глагольного префикса 3 л. ед.ч. м. р. вместо знака I, наиболее употребительного в этой функции²², используется знак Ё, указывающий на е-вокализм префикса, ср. *e-e-ša-ru-ni* (Еš 2 о.с. 11’)²³.

7. В современных изданиях²⁴ для данного имени принята интерпретация *l-l*²⁵, восходящая к Мику²⁶. В данной работе общепринятое чтение сохранено, но сле-

¹⁸ Данное явление также засвидетельствовано в хозяйственных документах из других провинций саргоновского государства, ср. x; y.z ŠE GUR.SAG.GÁL *šu* 3 ITI (PN *im-hur*) ‘x; y.z гура ячменя за 3 месяца: ИС получил’ (MAD 1, 316: 2–3; ср. также аналогичные пассажи в 1, 292; BIN 8, 130; 8, 247 и др.).

¹⁹ См. Kienast, Volk 1995, 181, Westenholz 1984, 80, n. 14.

²⁰ О текстах из Ниппура, Гирсу, Уммы и Адаба, в которых упоминается царское путешествие, см. Foster 1980, 29–42. Сходный материал из Аваля и Гасура рассматривается в Visicato 1999, 25–26.

²¹ Visicato 2001, 472.

²² Сюда же относятся формы *e-ra-[a]-am* ‘он любит’ (MAD 5, 8: 2), *e-rí-šu-kà* ‘они потребуют от тебя’ (Ki 1 о.с. 10), *e-qá-bi* ‘он скажет’ (Si 1 о.с. 8’), *e-ru-ub* ‘он вошел’ (MAD 5, 109: 6).

²³ В том же тексте засвидетельствована аналогичная форма, записанная через знак I: *i-e-ša-ru-ni* (Еš 2 л.с. 13’). Подробнее об употреблении знака Ё /уе/ в префиксах саргоновских глагольных форм см. Hasselbach 2005, 88.

²⁴ Например, в Kienast, Volk 1995.

²⁵ Букв. ‘мой бог’.

²⁶ См. Meek 1935, xviii–xxii.

дует отметить, что анализ NI-NI как редуцированного имени (Ni-ni) также вполне допустим (если не более вероятен, особенно ввиду употребительности редуцированных имен в архиве).

Л.р.

1. Надпись на ребре таблички часто представляет собой постскрипtum, т.е. ремарку, связанную с основным содержанием документа (из-за краткости формулировки эта связь не всегда очевидна современному читателю)²⁷. В гасурском корпусе постскрипtum засвидетельствован также в HSS 10, 5 (на левом ребре таблички).

Плохая сохранность строки препятствует однозначной интерпретации. Чтение, предложенное Михаловским²⁸, ошибочно, поскольку он не учитывает знак Vñ перед Û, который присутствует и на фото текста, и в копии Мика. Последний знак в строке представляет наибольшую трудность. Традиционное прочтение (GIŠ) сомнительно: по сравнению с GIŠ данный знак слишком сильно вытянут по горизонтали и больше напоминает GÁ и его производные. Предпоследний знак мог бы быть интерпретирован как NI (со стершимся верхним штрихом), если бы он был уже по вертикали и длиннее по горизонтали.

2. IM 50640 (HSS 10, 7)

В этом письме, адресованном Или, Дада просит направить к нему человека по имени Цалили.

- Л.с.* 1) [e]n-ma
2) Da-da
3) a-na Ì-lí
4) qí-bí-ma
5) Ša-lí-lí

- О.с.* 1) li-li-am

Перевод. Так говорит Дада. Или скажи: «Цалили пусть поднимется ко мне».

Комментарий

Л.с.

5. Чтение Ša-lí-lí²⁹ соответствует принятому в изданиях саргоновских писем³⁰. Как и в случае Ì-lí, его, возможно, следует интерпретировать как редуцированное (Za-ni-ni)³¹.

Человек с таким именем засвидетельствован в числе земледельцев-энгар, получающих серебро (HSS 10, 161 о.с. 23), а также в документе HSS 10, 66 (л.с. 5), где он упомянут сразу после Икунума, сына энси Гасура. Если это один человек,

²⁷ Подробнее см. Kienast, Volk 1995, 17–18.

²⁸ [T]ÚG ù 'Ì.GIŠ' 'garments and oil', см. Michalowski 1993, 35.

²⁹ Šāliḫ, букв. '(Бог) — мой защитник'.

³⁰ Kienast, Volk 1995, 182; Michalowski 1993, 36.

³¹ Имя Za-ni-ni, впрочем, также может быть интерпретировано как аккадское — Zānīnī '(Бог) — мой кормилец' (так, например, Kraus 1976, 87).

то речь идет об *энгаре*, занимающем высокое положение в административной иерархии.

Деятельности *энгаров* — администраторов среднего звена, контролировавших сельскохозяйственные работы в поселениях в окрестностях Гасура, которые входили в сферу его экономического влияния, посвящено значительное число хозяйственных документов архива. По данным этих текстов известно, что они распоряжались сельскохозяйственными работниками, обеспечивали их продовольствием, инструментами и посевным материалом, следили за сбором урожая и отвечали за переработку зерна.

3. IM 50660 (HSS 10, 5)

Текст представляет собой письмо Дады, адресованное Или, в котором обсуждаются меры, направленные на увеличение фонда посевного зерна. Для этого Дада намерен урезать зерновые выдачи симуррийцам и не отдавать зерно, предназначенное для выдачи в качестве пайков, Пузузу (предположительно, поскольку зерном, составляющим каждый такой паек, можно засеять земельный участок стандартного размера). В случае если окажется, что урезать паек симуррийцам невозможно, Дада рекомендует выделить им зерно для пропитания из получившегося общего посевного фонда и обещает впоследствии восполнить это количество. Также Дада требует от Или постоянно находиться в курсе дел *энгаров*, чтобы их возникающие потребности можно было своевременно удовлетворить.

- Л.с. 1) [e]n-ma Da-da
 2) a-na Ì-lí
 3) qí-bí-ma
 4) ŠE šu a-na ŠE.BA
 5) a-ši-tu
 6) a-na ŠE.NUMUN
 7) li-ša-mì-id-ma
 8) li-dì-in
 9) ù šum-ma
 10) Ši-mu-ur₄-rí-ù^{ki}
 11) a-dì da-ni-iš

- О.с. 1) ŠE la i-ma-ḫa-ru
 2) in qer-bí-šu
 3) a-na ŠE.BA li-`dì`-in
 4) a-na-ku₈ a-kà-ša-ar
 5) ù pá-ni ENGAR.ENGAR
 6) li-šú-ur-ma
 7) e-re-šu-nu
 8) li-šú-ru da-ni-iš
 9) ù a-na ¹Pu-zu-zu
 10) DUMU Zu-zu ŠE.BA a i-dì-in
 11) a-na ì-ki-ìm SÁ šum-ma
 12) e-ra-ši-iš na-tú
 13) ŠE.NUMUN li-zi-ib

- Л.р. 1) Šú-BAD-la

Перевод. Так говорит Дада. Или скажи: «Зерно, которое я оставил для (выдачи) пайков: пусть он выдаст его как посевное зерно³². Если же симуррийцы существенно недополучают зерна, пусть он выдаст из него (необходимое количество зерна) для пайков. (Посевное зерно) я (потом) сам возьму. Также пусть он *отслеживает намерения энгаров*, и пусть они как следует занимаются своими посевами. Кроме того, пусть он не выдает зерновые пайки Пузузу, сыну Зузу: (каждым из них) *можно засеять участок в 1 ику*³³. Если (зерно) подходит для сева, пусть он оставит (это зерно в качестве) посевного». (Постскриптум:) Шу-Ба³⁴ла.

Комментарий

Л.с.

4–5. Строки 4–5 представляют собой *Betreff*, оформленный как относительное придаточное предложение с антецедентом (см. комментарий к сткл.с. 3 текста 1), построенное с использованием конструкции *casus pendens*³⁴.

7–8. Гендиадис на основе глаголов *šumudum* в значении ‘назначать, причислять’³⁵ и *nadānum* ‘(вы)давать’. В буквальном переводе фраза *li-ša-mi-id-ma li-di-in* означает ‘пусть он переведет его в категорию посевного зерна и выдаст (по назначению)’.

10. *Si-mu-ur₄-ri-ù^{ki}* — нисба от топонима *Simurrum*, наиболее раннее упоминание которого в староаккадских текстах засвидетельствовано в одной из датировочных формул Саргона: *mu Šar-um-GI Si-mur-um^{ki}-šè 'i'-ĝen-'na-a* ‘год, когда Саргон ходил (в военный поход) в Симурум’ (ECTJ 151; OSP 1, 145). Орфография со знаком UR₄ для данного топонима впервые встречается в текстах, датированных временем Нарам-Суэна, ср. *énsi Si-mu-ur₄-ri-im* (Tutub 50: 10'), *énsi si-mu-ur₄* (Tutub 65: 7). В текстах, не принадлежащих к орфографической традиции региона Диялы, данный топоним было принято записывать без геминции, ср. *lú Si-mu-ru-um^{ki}* (RTC 249 i: 8'; 250 л.с. 3, Гирсу), *simug Si-mu-ru-um* (RTC 249 ii 11', Гирсу). Симурум располагался за Тигром, к югу от Нижнего Заба (приток Тигра)³⁶.

О.с.

5–6. Словосочетание *panū + našārum* не засвидетельствовано вне гасурского корпуса. Принятый в последнем издании перевод фразы *pá-ni ENGAR.ENGAR li-šú-ur-ma* ‘(sich um (die Bauern) kümmern’³⁷) следует интерпретации, предложенной в основных словарях (‘Die Landarbeiter überwacher’, ANw 368 sub *ikkaru(m)* 1a); ‘He should take care of the plowmen’, CAD I/J 49 sub *ikkaru* 1).

Возможно, в рамках выражения *panū + našārum* первый элемент следует понимать в смысле ‘план, намерение’ (CAD P 92 sub *panu* A 6. ‘wish, choice, intention, plan, purpose, concern, consideration, opinion’). В этом случае ‘следить за планами

³² Букв. ‘Пусть он переведет это зерно в категорию посевного и выдаст (его)’.

³³ Букв. ‘(каждый из них) *эквивалентен полю в 1 ику*’, т.е. каждым таким пайком можно засеять земельный участок стандартного размера в 1 ику (см. комментарий).

³⁴ Kienast, Volk 1995, 15, Deutscher 2002, 93.

³⁵ Подробнее см. Kogan 2020, 378.

³⁶ См. Walker 1985, 18–23.

³⁷ Kienast, Volk 1995, 183.

энгаров' означало бы 'быть в курсе того, как энгары организуют сельскохозяйственные работы'.

7. Перевод основывается на традиционной интерпретации, в соответствии с которой форма *e-re-šu-nu* понимается как производная от *erēšum* 'возделывать землю'³⁸. Следует отметить, что такая интерпретация может иметь альтернативу, предполагающую деривацию от *erēšum* 'желать'. Эта возможность подробно рассматривается в комментарии к тексту 4, где также засвидетельствована форма *e-re-šu-nu* (стк. л.с. 4). В этом случае фраза *e-re-šu-nu li-šú-ru da-ni-iš* могла бы переводиться 'Пусть к их пожеланиям относятся очень внимательно' (HSS 10, 5 о.с. 7–8).

11. Ни одну из существующих на сегодняшний день интерпретаций данной строки нельзя признать убедительной. Всего известно пять вариантов ее прочтения³⁹, в том числе:

- 1) *a-na ni-ki-im-di* 'for storage' (Meek 1933, 5; Meek 1935, xviii);
- 2) *a-na ni-qí-im sÁ* 'for the complete[?] libation' (MAD 3, p. 204);
- 3) *a-na ni-qí-im sÁ* 'it is reserved(?) for offering' (CAD N/2 154; Michalowski 1993, 35);
- 4) (*a-na ni-qí-im*) *di* 'leg hin!' (GAG § 102, p. 137);
- 5) *a-na ni-qí-im <na>-di* '(Die Gerste) ist für das Opfer bestimmt'^{39, 40}.

Согласно Мику, *a-na ni-ki-im-di* представляет собой генитивную форму от *nakemtu/nekemtu* 'accumulation of wealth' (CAD N/2 221) с падением мимации, которое, однако, в саргоновском диалекте категорически невозможно.

Во всех остальных трактовках три знака, следующие за *a-na*, интерпретируются как генитивная форма лексемы *nīqūm* 'жертвоприношение', что не противоречит орфографическим и грамматическим нормам. Знак DI, напротив, в трех интерпретациях из четырех понимается по-разному: как шумерограмма, как особая староаккадская форма императива от глагола *nadūm* с падением начального *i-* (GAG § 102f)⁴¹ или как *<na>-di*, статив 3 л. ед.ч.м.р. от *nadūm* 'бросать', получающийся в результате эмендации текста.

От чтений, предложенных фон Зоденом и Кинастом и Фольком, следует отказаться, поскольку единственным продуктивным знаком саргоновского силлабрия для значений /di/, /ti/ и /ti/ является TI (ср. MAD 2, p. 105 n. 266), тогда как DI употребляется либо как CVC-знак со значением /saⁱ/, либо как шумерограмма.

Обращает на себя внимание тот факт, что рассматриваемая строка содержит наибольшее количество знаков по сравнению с остальными. Это могло бы объяснить употребление знака DI (в значении sÁ) в качестве идеограммы (для более краткой записи). В целом, как кажется, логографическому пониманию DI в этой строке нет разумной альтернативы.

³⁸ Акк. *eršum* 'drilled field' (CAD E315), 'bestelltes Feld' (AHw 246), либо *erēšum* 'Feldbestellung' (инфинитив), см. Kienast, Volk 1995, 183, 185.

³⁹ Все они исходят из того, что последовательность знаков в рассматриваемой строке читается как *a-na ni-KI-im-DI*. Данная интерпретация восходит к Мику (см. Meek 1933, 5 и 1935, xviii), после которого текст до настоящего времени не коллоцировался.

⁴⁰ Kienast, Volk 1995, 183.

⁴¹ Данная интерпретация отвергнута в последнем издании грамматики, см. GAG § 102f.

Ключевой инновацией нашего чтения данного сегмента является понимание NI как слогового знака со значением *ì*. При таком подходе стк.о.с. 9–11 могли бы быть интерпретированы как *a-na¹ Pu-zu-zu DUMU Zu-zu ŠE.BA a i-dì-in a-na i-ki-im SÁ* ‘Пусть он не выдает *зерновые пайки* Пузузу сыну Зузу – (каждый из них) *эквивалентен полю в 1 ику*’.

Согласно CAD, слово *ikum* – ‘dike; plot of land surrounded by a dike’ (CAD I/J 66) – в значении ‘земельный участок’ обозначает поле площадью 1 *ику* (36 м²). Гасурская посевная норма составляет 60 *сила* на 1 *ику*, что эквивалентно двум *банам* на *ику*. Размер пайка в Гасуре варьирует в пределах от 1 до 3 *банов*, причем пайки в 2 *бана* обычно выдаются юношам (DUMU.NITA).

Идеограмма SÁ употребительна в гасурских кадастровых текстах, в которых речь идет об измерении сторон земельных участков. В случае, когда противолежащие стороны участка равны друг другу, используется формула *ì.SÁ* ‘(они) равны’. Если в нашем тексте SÁ имеет тот же смысл, невыдача пайка могла бы объясняться тем, что этого зерна достаточно, чтобы засеять поле площадью 1 *ику*. Обращает на себя внимание, что речь идет об участке именно этого размера, поскольку стандартное соотношение площади участка к количеству необходимого для него посевного зерна составляет 1 *ику* к 60 *сила*. При таком понимании пассаж следует сквозной тематике текста – мерам, которые следует принять для увеличения фонда посевного зерна.

Пузузу выступает как человек, ответственный за выдачу пайков группе работников. Кроме того, его отец носит то же имя, что и хорошо засвидетельствованный в текстах архива кадастровый чиновник Зузу, занимавший важную позицию в иерархии гасурской сельскохозяйственной службы. Предположение о том, что Пузузу является сыном этого чиновника, косвенно подтверждается данными текста HSS 10, 120, где упоминается кадастровый чиновник Пузузу (Pù-zu-zu SAG.SUG₃), т.е. Пузузу наследовал бы своему отцу в его должности.

Интерпретация последовательности ŠUM MA в конце строки не лишена трудностей. Согласно устоявшейся точке зрения, эта последовательность имеет чтение *šum-ma* ‘если’ и вводит условное придаточное, продолжающееся в следующей строке⁴². Такое расположение текста на табличке, при котором союз, вводящий придаточное предложение, отделяется от него и записывается в конце предыдущей строки, выглядит крайне необычно. Во всех известных саргоновских примерах этого типа союз *šumma* либо открывает строку (см. ROM 910×209.625⁴³, 2 о.с. 8; Gir 7 о.с. 7⁴⁴; Gir 19 о.с. 9; Ki 3 л.с. 9, о.с. 4; Ga 8 о.с. 1⁴⁵), либо формирует ее, являясь в ней единственным словом помимо союза *и* ‘и’ (Ga 3 л.с. 9, Ga 5 л.с. 7). Там же, где последовательность ŠUM MA засвидетельствована в конце строки, она представляет собой комбинацию местоименной энклитики дательного падежа *-šum* (ед. ч., м.р.) и частицы *-ma*: *la tá-ad-dì-in-šum-ma* ‘она не дала ему’ (RIME 2.1.4.1, i 3⁴⁶). Поскольку понимание строки в целом затруднено

⁴² См. Kienast, Volk 1995, 183.

⁴³ См. Kraus 2018.

⁴⁴ Если следовать этой линии рассуждения, то строка о.с. 11 может быть прочитана как *a-na i-ki-im SÁ-šum-ma*, где SÁ – идеограмма, скрывающая личную форму глагола,

(см. выше), автор следует традиционной интерпретации *šumma* как союза, вводящего условное придаточное.

12. Традиционно форма *e-ra-ši-is* понимается как комбинация инфинитива глагола *erēšum* ‘возделывать землю’ и терминативного показателя *-is*. Данная конструкция является полным смысловым аналогом целевого употребления инфинитива (**ana erēšim* ‘для возделывания’) и засвидетельствована в гасурском архиве еще дважды: *hu-sú-sí-is* ‘для запоминания’ (HSS 10, 197 о.с. 4) и *wu-sú-is* ‘для идентификации’ (HSS 10, 186 о.с. 1)⁴⁵.

Следует отметить, что при такой интерпретации форма *e-ra-ši-is* (<**hrt*) отклоняется от саргоновской орфографической нормы, поскольку в ней вместо ожидаемого знака ŠI (**tī*) употребляется знак SI (**šī*). В остальных случаях для передачи этимологического **t* в текстах из Гасура последовательно используется ŠV-серия, ср. *i-ba-šē* ‘имеется’ (HSS 10, 46 л.с. 4), *ba-ši-um* ‘имеющийся’ (HSS 10, 71 о.с. 2). Кроме того, для передачи этимологического **h* не используется ожидаемый здесь знак É /ʔà/, ср. AŠA₅-*lam ʔà-ru-uš* ‘возделывай поле!’ (Gir 19 л.с. 4, 15), AŠA₅-*lí a-na ʔà-ra-šē i-di-na* ‘Они (дв.ч.) отдали мое поле земледельцам’ (Di 10 о.с. 14’–15’). Вместо него мы находим знак E, который должен отражать не только падение гуттурального, но и превращение следующего за ним этимологического гласного **a* в *e*. Подробнее об этой проблеме и путях ее решения см. в комментарии к следующему письму.

13. Интерпретация формы *li-zi-ib* как производной от *ežēbum* ‘оставлять’ восходит к Мику⁴⁶. Вместе с тем не следует исключать формальную возможность ее возведения к *wašābum* ‘добавлять, увеличивать’ (*li-šf-ib*, ‘пусть он добавит’), который засвидетельствован в корпусе в этом значении в тексте HSS 10, 14 (*u-šf-ib* ‘он добавил’ о.с. 4).

Л.р.

1. Имя *Šú-BAD-la* неоднократно встречается в текстах архива, преимущественно в связи с проблематикой земледелия. В одном случае данное имя засвидетельствовано с титулом ÁBBA ‘старейшина’ (HSS 10, 158 iv 1), в двух других (HSS 10, 26 и 10, 100) оно упоминается следом за именем Ёу-ĥi-ir. По данным текстов, в которых отражена деятельность гасурских *энгаров*, и Хухир, и Шу-Ба^ала, упомянутые в HSS 10, 26 и 10, 100, являются *энгарами*, ассоциированными с поселением Малый Машкан.

4. IM 50642 (HSS 10, 11)

Письмо, адресованное Или, с просьбой прислать семена порея и распорядиться, чтобы Или, Или-ба^али и Ишма-илум приступали к работе.

чьим референтом является адресат письма. В целом такая интерпретация не выглядит невозможной в свете пассажа из саргоновского текста CUSAS 27, 194 (л.с. 8), в котором форма претерита 1 л. ед. ч. от глагола *ša’atum* ‘покупать’ записана при помощи последовательности знаков SA₁₀ (ANŠE *a-na* 10 LÁ 1 GÍN KÙ.BABBAR *lu* SA₁₀ ‘(клянусь жизнью царя), воистину я купил (этого) осла за девять сиклей серебра’).

⁴⁵ Эта конструкция широко употребительна и в других саргоновских текстах (Haselbach 2005, 210), а также в Эбле.

⁴⁶ Ср. его перевод стк.о.с. 11–13 — «If (the time) is suitable for sowing, let him leave the seed-grain» (Meek 1935, xix).

- Л.с. 1) [en-ma]
 2) [...]
 3) [a-na] ʾĪ-lī
 4) [qí-b]í-ma
 5) [NU]MUN GARAS₄^{sar}
 6) [l]i-šè-bi-lam
 7) ʾù ʾšum-ma
- О.с. 1) Ī-lī-BAD-lī
 2) ù Íś-má-DINGIR
 3) [la] *BA-a
 4) [e-r]e-[š]u-nu
 5) [l]i-iš-ba-at

Перевод. [Так говорит ...] Или скажи: «Семена лука-порей пусть он мне пришлет. И если Или-баʿли и Ишма-илуму не выдали (необходимое), пусть он озаботится их нуждами».

Комментарий

Л.с.

5. GARAS₄^{sar} (акк. *karašum*) ‘лук-порей’ (*allium porrum*)⁴⁷. В саргоновский период семена порея также засвидетельствованы в относящемся к так называемому «луковому архиву» тексте из Ниппура OSP 2, 184: 1 (numun ga.raš^{sar}).

О.с.

3. Транслитерация основана на копии Мика, согласно которой строка содержит три знака LA BA A. Согласно фото, после публикации HSS 10 табличка была повреждена: LA полностью разрушен, BA сохранился лишь частично.

Последовательность BA A обычно интерпретируется как 3 л.м.р. дв.ч. статива от глагола *bāʾum*⁴⁸ ‘проходить мимо’⁴⁹, соответственно стк. л.с. 7 — о.с. 3 переводятся как ‘если Или-баʿли и Ишма-илум не на месте / отсутствуют’⁵⁰.

К сожалению, такая интерпретация не дает удовлетворительного смысла и неубедительна с точки зрения морфологии и семантики *bāʾum*: как известно, глаголы движения в принципе не образуют стативных форм, в то время как значение ‘приходить’ для *bāʾum* засвидетельствовано только в староассирийском (причем лишь в императиве).

В качестве альтернативы можно рассматривать BA как распространенный административный термин со значением ‘to allot; to distribute, to assign, to give’ (PSD B 2)⁵¹. В Саргоновский период он засвидетельствован в шумероязычных документах из Ниппура и Гирсу⁵². Поскольку тексты гасурского архива написаны по-аккадски, BA

⁴⁷ См. Powell 2003–2005, 20–21, Waetzoldt 1987, 30–31.

⁴⁸ Подробнее об этимологической и морфологической специфике этого глагола см. Kouwenberg 2010, 475–476, 556.

⁴⁹ Kienast, Volk 1995, 185, Hasselbach 2005, 133.

⁵⁰ Ср. «Wenn *Ilī-bēli* und *Išmaʾilum* nicht (rechtzeitig) da sind», Kienast, Volk 1995, 185; «they are coming», Hasselbach 2005, 133.

⁵¹ Тот же термин входит в состав шумерограммы ŠE.BA ‘зерновой паек’.

⁵² Например, anše-šè sur-gul ḫé-ba ‘let him allot sufficient chopped straw (?) for the donkeys’ (PSD B2 ad 1.1.1.2).

в данном случае может являться шумерограммой и употребляться аналогично *šA* в HSS 10, 5 (стк. о.с. 11, см. комментарий). Знак A, следующий за BA, в этом случае являлся бы фонетическим компонентом, маркером двойственного числа⁵³.

4. Данная форма также засвидетельствована в HSS 10, 5 (о.с. 7). Согласно традиционной интерпретации, *e-re-šu-nu* в обоих случаях представляет собой *eršum* ‘распаханное и засеянное поле’⁵⁴ в *status pronominalis*. Основанием для такого понимания пассажа служит частотное употребление глагола *šabātum* в значении ‘вступать во владение (недвижимым) имуществом’ (‘to take possession of real estate, to hold feudal tenure’, CAD § 14) и его широко засвидетельствованное употребление с *eqlum* ‘поле’⁵⁵.

С другой стороны, форма *e-re-šu-nu* формально может быть интерпретирована как инфинитив. Такому пониманию следуют, в частности, Кинаст и Фольк, интерпретирующие *e-re-šu-nu* как инфинитив глагола *erēšum* (**hrt*) ‘возделывать землю’ со значением ‘обработка поля’ (‘Feldbestellung’, Kienast, Volk 1995, 185). В этом случае форма *e-re-šu-nu* не следует орфографической норме, в соответствии с которой ожидалось бы написание **ʔā-ra-šu-nu*, корректно отражающее открывающий форму сильный ларингал (**ʔ* (Ē) = /ħa/) ⁵⁶.

Согласно общепринятой точке зрения, у глагола *erēšum* (**hrt*) и его производных в саргоновском корпусе отмечено два типа форм — «канонические», сохраняющие гуттуральный и, как следствие, не демонстрирующие *e*-окрашивания, и «инновативные» *e*-формы (в том числе с гармонией вавилонского типа), свидетельствующие о падении корневого **h*⁵⁷. Существенно, что формы первого типа засвидетельствованы как в «официальных»⁵⁸ текстах, так и в частной переписке⁵⁹: таким образом, речь идет о явлении, свойственном не только высоким языковым регистрам. Приверженность орфографической норме в текстах разной природы, происходящих из разных регионов, заставляет искать альтернативное объяснение для *e*-форм. Таким объяснением могло бы стать возведение этих форм к *erēšum* (**ʔrš*) ‘хотеть, желать, требовать’.

⁵³ По устному замечанию Л.Е. Когана, последовательность знаков в этой строке также может быть интерпретирована как [*iš*]-*ba-a* ‘они оба удовлетворены’ (*šebūm* ‘быть сытым, удовлетворенным’). В этом значении глагол хорошо засвидетельствован в староассирийском диалекте. Поскольку эта интерпретация не согласуется с предложенным здесь для последующих строк пониманием ‘пусть он озаботится их потребностями’, автор по-прежнему придерживается чтения [*la*] *ba-a* (возможно, *lā nadnā* ‘им не дали (требуемое)’).

⁵⁴ ‘Drilled field’ (CAD E315), ‘bestelltes Feld’ (AHw 246).

⁵⁵ Например, *šanūm warkīšu eqelšu kirtīšu u bīssu iṣbat-ma* ‘(если) другой человек после него вступит во владение его полем, садом и домом’ (CH § 30: 61).

⁵⁶ Эта проблема также релевантна в случае с *eršum* ‘поле’, имеющим тот же корень, что и *erēšum* ‘возделывать землю’ (**hrt*).

⁵⁷ Hasselbach 2005, 269–270.

⁵⁸ Под «официальными» текстами понимаются документы, в которых начертания знаков следуют Duktus III (см. Sommerfeld 1999, 13). В таких текстах часто упоминаются саргоновские чиновники высокого ранга, поэтому они нередко характеризуются как документы центральной администрации. В случае *erēšum* (**hrt*) к таким текстам относится письмо Gir 19, где формы этого глагола встречаются трижды (*a-ru-uš* ‘я обработал’, стк.л.с. 9; **ʔā-ru-uš* ‘обрабатывай!’, стк.л.с. 4 и 15).

⁵⁹ Письмо Di 10 л.с. 3 (**ʔā-ra-šē* ‘земледельцы’).

В саргоновском диалекте этот глагол также демонстрирует два типа форм (с *e*-окрашиванием и без него), которые распределены по типу документов («официальные» vs. частные)⁶⁰. При этом формы *e*-типа встречаются только в северных текстах (Киш, регион Диялы)⁶¹, поэтому гасурские формы могли бы восприниматься как формы северного типа в полном соответствии с географическим положением Гасура. В гасурском архиве формы *e*-типа засвидетельствованы дважды: *e-re-šu-nu* (HSS 10, 5 о.с. 7–8 и 10, о.с. 4–5). В свете сказанного пассаж [*e-r*][*e-š*]*u-nu* [*li-iš-ba-at* мог бы переводиться как ‘пусть он озаботится их нуждами’ (HSS 10, 11 о.с. 7–8).

В рамках этой дискуссии особняком стоит форма *e-ra-ši-iš* (HSS 10, 5 о.с. 12), чья орфография трудно объяснима как с точки зрения деривации от *erēšum* (**hrt*), так и с точки зрения деривации от *erēšum* (**rs*)⁶². Поскольку эта форма засвидетельствована в сложном для интерпретации контексте (см. комментарий к тексту 3, стк. о.с. 11), что не позволяет сделать однозначных выводов о значении глагола в этом пассаже, для нее в рамках настоящего издания сохранен традиционный перевод ‘для возделывания’.

5. SM 1998.4.2 (HSS 10, 8)

Урса, автор письма, выражает Или свое недовольство действиями пивовара.

- Л.с. 1) *en'-ma*
 2) *Ur-sa₆*
 3) *a-na I-lí*
 4) *qí-bí-ma*
 5) *mi-nam tá-mu-'ur'-ma*
 6) *ʔÁ-i-ša LU[NGA]*
 7) *BAPIR G[I₆ʔ]*

- О.с. 1) *u-šu-ši-[ma]*
 2) *tá-aš-tá-'pu'*

Перевод. Так говорит Урса. Или скажи: «Почему ты видел, что Хаййиша, пивовар, получил / выдал темный «пивной хлеб», и промолчал?»

Комментарий

Л.с.

6. Интерпретация имени *ʔÁ-i-ša* как /ḫayyíša/ (‘Ради ее (богини) жизни’) восходит к О. Вестенхольцу⁶³. В рамках корпуса (как и за его пределами) это имя более не засвидетельствовано.

⁶⁰ К формам из «официальных» текстов можно отнести *a-rí-iš* ‘я потребую от тебя’ (Gir 19 о.с. 40) и *i-tár-šu-ni-iš* ‘они попросили его’ (RIME 2.1.4.10: 51, надпись из Басетки).

⁶¹ *è-rí-ŠU-kà* ‘они потребуют от тебя’ (Ki 1 л.с. 10); *te-er-rí-iš* ‘ты потребуешь’ (Di 7 л.с. 8). Следует помнить, что место обнаружения текстов не всегда совпадает с местом их создания, но не в этом случае, поскольку оба письма просопографически связаны с хозяйственными документами архивов, к которым они принадлежат.

⁶² См. комментарий к тексту 3 (стк. о.с. 12).

⁶³ См. Kienast, Volk 1995, 186.

7. **ВАРРИР** (акк. *bappirum*) — важнейший пивоваренный ингредиент, получаемый из солода⁶⁴. Традиционно **ВАРРИР** интерпретируется как ‘пивной хлеб’ (англ. *beer bread*, нем. *Bierbrot*). Данная интерпретация исходит из буквального понимания идеограммы (KAŠ×NINDA) и, вероятно, не вполне точна⁶⁵. Как отмечает Пауэлл, «‘bread’ (ninda) was in fact made from bappir; and bappir is clearly some kind of loose product that could be easily measured in dry capacity units, which is the only way one encounters it in the Sumerian beer texts».

Идеограмма, следующая за **ВАРРИР** и определяющая его, повреждена. Сохранившееся начало знака можно интерпретировать тремя способами: как **GIG** (шум. *gig*, акк. *maršum* ‘горький’⁶⁶), **МІ** (шум. *gi₆*, акк. *šalmum*, ‘черный, темный’) или **DUGUD** (шум. *dugud*, акк. *kabtum* ‘тяжелый’). Традиционный перевод пассажа основан на чтении /*gig*/ *maršum*⁶⁷.

Сочетание **ВАРРИР GIG** засвидетельствовано в одном из старовавилонских экземпляров лексического списка UR₅.RA: *hubullum* (Forerunner 15, MSL XI 154, 110) в соседстве с **ВАРРИР ВАВВАР** (букв. ‘светлый пивной хлеб’)⁶⁸, что, возможно, свидетельствует в пользу чтения **ВАРРИР GIG** и интерпретации этого термина как ‘темный пивной хлеб’ (вероятно, используемый при изготовлении особого сорта пива).

В этом случае смысл письма состоит не в том, что пивовар произвел некачественный продукт, а в том, что он взял/выдал не то, что требовалось.

О.с.

1. Конец строки, содержащей глагольную форму, разбит и может быть восстановлен либо как *u-šu-ši-[ma]* ‘он выдал’⁶⁹, либо как *u-šu-ši-[am-ma]* ‘он взял’, в связи с чем для данной формы невозможно предложить однозначную интерпретацию. Глагол *šūšum* (букв. ‘выводить’) может трактоваться по-разному. В том случае если получатель предметов, являющихся объектом при этом глаголе, и его субъект — одно и то же лицо, *šūšum* имеет значение ‘брать, получать’ (букв. ‘выводить для себя’), ср. *KÁ ša ŠE li-ip-te-ù-ma ŠE.NUMUN ‘ù’ ŠE.BA li-šé-ší-ù-nim-ma KÁ in na-ap-ḥa-rí-šu-nu li-ik-nu-ku* ‘Пусть они откроют ворота зерно(хранилища) и возьмут оттуда посевное зерно и пайки, а затем пусть они совместно опечатают ворота’ (Di 8 о.с. 13—17). В случае если получатель и субъект *šūšum* являются разными людьми, *šūšum* имеет противоположное значение — ‘выдавать, распределять’ (букв. ‘выводить для кого-либо’), в том числе ‘сдавать в аренду’, ср. (земельный участок) *PN ú-šé-ší* ‘ИС сдал в аренду (земельный участок)’ (BIN 8, 144: 59). Обращает на себя внимание тот факт, что в процитированных пассажах

⁶⁴ См. Stol 1987—1990, 325, Powell 1994, 99.

⁶⁵ Powell 1994, 97.

⁶⁶ Еще один вариант при таком чтении — интерпретировать **GIG** как *kibtum* ‘пшеница’, что дало бы перевод ‘пшеничный пивной хлеб’. Поскольку не установлено, использовалась ли пшеница для производства **ВАРРИР**, вопрос остается открытым, см. Stol 1987—1990, 325.

⁶⁷ Ср. Kienast, Volk 1995, 186.

⁶⁸ О **ВАРРИР ВАВВАР** и его аккадских соответствиях *našpum* и *pešum* см. Powell 1994, 105—106.

⁶⁹ Так Kienast, Volk 1995, 186.

в первом случае при глаголе присутствует показатель вентива, в то время как во втором случае его нет, что может являться косвенным подтверждением предложенной интерпретации.

2. Наиболее раннее употребление глагола *šarûm* ‘молчать’ в значении ‘бездействовать’ засвидетельствовано в эблаитском корпусе: *wa DU₁₁.GA PUZUR₄-rî si-in ar-rûm wa iš-^{da}-bû ar-rûm* ‘И рассказал (об этом) Пузри Арруму, а Аррум промолчал’ (ARET 13, 15 v 3–10)⁷⁰. Примечательно, что это значение хорошо представлено в староассирийских текстах и редко встречается в старовавилонском корпусе (см. примеры в CAD Š/1 491).

6. SM 1998.4.3 (HSS 10, 10)

Письмо Урсы, адресованное Или, в котором он просит Или прислать бобы и горох и распоряжается, чтобы Ахушуну, Бисаса и Илиш-такаль оставались в тюрьме до его возвращения.

- Л.с. 1) *en-m[a]*
 2) *Ur-sa₆*
 3) *a-na I-lî*
 4) *qî-bî-ma*
 5) ¹*A-ḥu-sû-nu*
 6) ¹*Bî-sa-sa*
 7) ¹*I-lî-iš-tá-kál*

- О.с. 1) *in É ki-šê-er-tim*
 2) *[a-d]î-ma*
 3) *[a]-la-kam*
 4) *li-iš-bu*
 5) 0;1.0 GÚ.GÚ GAL.GAL
 6) 0;1.0 GÚ.GÚ TUR.TUR
 7) *li-šê-bi-lam*

Перевод. Так (говорит) Урса. Скажи Или: «Ахушуну, Бисаса (и) Илиш-такаль пусть сидят в тюрьме, пока я не приду». 1 *барига*⁷¹ бобов (и) 1 *барига* гороха пусть он мне пришлет.

Комментарий

О.с.

1. Термин **kišertum*, засвидетельствованный здесь в составе выражения *É kišertim*, вероятно, родственен ассирийскому термину *kišeršum* ‘тюрьма’ и имеет то же значение⁷².

5–6. О бобовых культурах GÚ.GAL.(GAL) (акк. *ḥallûrum*) и GÚ.TUR.(TUR) (акк. *kakkûm*) и их предполагаемой идентификации (кормовые бобы (*vicia faba*) и горох (*pisum sativum*) / чечевица (*lens culinaris*) соответственно)⁷³. Данные культуры также упоминаются в HSS 10, 61, где описываются операции с большим количеством (от трех до шести гуров) GÚ.GÚ GAL.GAL (л.с. 3') и GÚ.GÚ TUR.TUR (л.с. 4').

⁷⁰ Sallaberger 2008, 98–99.

⁷¹ Мера объема сыпучих тел, равная приблизительно 60 литрам.

⁷² О последнем см. Kogan 2006, 183.

⁷³ См. Stol 1985, 127.

7. Форма *li-śé-bi-lam* примечательна в орфографическом отношении: для передачи этимологического *š ожидаемым образом используется знак SV-серии, тогда как для передачи /bi/ употреблен знак BI, который в саргоновском силлабрии обычно употребляется со значением /be/.

7. SM 1998.4.4 (HSS 10, 12)

Отправитель запрещает получателю обращаться к Кин-ушшаму и Пузур-Суэну в отсутствие *энси* и требует дождаться от него соответствующего распоряжения.

Л.с. *начало разбито*

1') *ba-[lu²]-um*

2') ÉNSI

3') *a-na Kí-nu-uś-śa-am*

О.с. 1) *ù Puzur₄-^dEN.ZU*

2) *a e-ru-ub*

3) *a-di ÉNSI*

4) *la ù-wa-e-ru-uś*

далее разбито

Перевод. «... Без ведома *энси* к Кин-ушшаму и Пузур-Суэну пусть он не обращается. Пока *энси* ему не прикажет, ... (далее разбито)».

Комментарий

Л.с.

1'. Принятое здесь чтение следует реконструкции, предложенной Гельбом: *ba-[lu]²-um* PA.TE.SI 'without? (the permission?) of the *ensi*' (MAD 3, p. 95). В рамках саргоновского корпуса предлог *balum* 'без' надежно засвидетельствован только в ономастике, где он встречается в двух основных орфографических вариантах, ср. *Ma-ba-lu^d-Da-gán* (AIA 4, 3 ii 10) и *Ma-ba-lum^d-Da-gán* (Si 1 л.с. 3'). В позднейших аккадских корпусах *balum*, когда речь идет о людях, обычно употребляется в значении 'без (чьего-либо разрешения)', ср. *balum bēl eqlim eqlam šēnam uštākil* 'без (разрешения) хозяина поля он скормил поле скоту' (CH § 57: 51). При таком понимании употребление здесь предлога *balum* хорошо согласуется с последующим текстом письма: *a-di ÉNSI la ù-wa-e-ru-uś* 'пока *энси* ему не прикажет' (об интерпретации *ù-wa-e-ru-uś* как формы 3 л. см. комментарий к о.с. 3–4).

О.с.

2. Запись формы *a e-ru-ub* противоречит нормам саргоновской орфографии, поскольку в глагольных префиксах ожидалось бы употребление знаков I/È, закрепленных за /yi/ и /ye/ соответственно. Ввиду плохой сохранности текста точное значение глагола *erēbum* в данном контексте установить сложно. Кинаст и Фольк предполагают, что глагол здесь употреблен идиоматически в значении 'поступать на службу'. Для данного пассажа представляется уместным также значение 'входить (обращаться) к официальному лицу' ('to enter (into the presence of a god, king, or an official)', CAD E 265), ср. *anāku u šū ana šarrim nīrum-ma še'am u eqlam ul addiššum šarrum išariš itaplanni* 'Я и он обратились к царю, и я не отдал

ему ячмень и поле; царь справедливо обошелся со мной' (AbВ 14, 35: 6–9). Так как контекст нам не известен, выбор между данными значениями затруднен.

3–4. Поскольку в рамках саргоновского силлабария знак Û /ʔu/ противопоставлен U /yu/, форму *ù-wa-e-ru-uš* следовало бы интерпретировать как форму 1 л. ед. ч. Такая интерпретация представляется неубедительной, поскольку предполагает, что отправитель письма обладал столь высоким статусом в административной иерархии, что мог отдавать приказы *энси*. Кроме того, при таком понимании оказывается избыточным употребление суффиксального местоимения 3 л. ед.ч.м. р. (*-š*)⁷⁴.

Более привлекательной кажется трактовка *ù-wa-e-ru-uš* как формы 3 л. ед.ч.м.р.,⁷⁵ особенно в свете того что примеры на запись глагольного префикса 3 л. *уи-* при помощи знаков для /ʔu/ (Ú, Û) в саргоновском известны⁷⁶. В этом случае строки о.с. 3–4 можно было бы интерпретировать как отсылку к стк. л.с. 1'–2'.

Литература / References

- Biga, M.G. 2014: Inherited space – Third millennium political and cultural landscape. In: E. Cancik-Kirschbaum, N. Brisch, J. Eidem (eds.), *Constituent, Confederate, and Conquered Space. The Emergence of Mittanni State*. Berlin, 93–110.
- Deutscher, G. 2002: The Akkadian relative clause in cross-linguistic perspective. *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archeologie* 92, 86–105.
- Foster, B.R. 1980: Notes on Sargonic royal progress. *Journal of Ancient Near Eastern Studies* 12, 29–42.
- Foster, B.R. 1986: Archives and empire in Sargonic Mesopotamia. In: K.R. Veenhof (ed.), *Cuneiform Archives and Libraries. Papers Read at the 30^e Rencontre Assyriologique Internationale, Leiden 4–8 July, 1983*. Leiden, 46–52.
- Hasselbach, R. 2005: *Sargonic Akkadian*. Wiesbaden.
- Illingworth, N.J.J. 1988: Inscriptions from Tell Brak 1986. *Iraq* 50, 87–108.
- Kienast, B., Volk, K. 1995: *Die sumerischen und akkadischen Briefe des III. Jahrtausends aus der Zeit vor der III. Dynastie von Ur*. Stuttgart.
- Kogan, L. 2006: Old Assyrian vs. Old Babylonian: the lexical dimension. In: G. Deutscher, N.J.C. Kouwenberg (eds.), *The Akkadian Language in Its Semitic Context*. Leiden, 177–214.
- Kogan, L. 2020: Three philological notes on Sargonic royal inscriptions. In: I. Arkhipov, L. Kogan, N. Koslova (eds.), *Studies in Early Mesopotamia and Syria in Honor of Walter Sommerfeld and Manfred Krebern timer*. Leiden, 377–382.
- Kogan, L., Markina, E. 2006: (Rev.) Hasselbach, R. Sargonic Akkadian. A Historical and Comparative Study of the Syllabic Texts. Wiesbaden, 2005. *Babel und Bibel* 3, 555–588.
- Kogan, L.E., Markina, E.V. 2014a: [Akkadian sources of Sargon's (Old Akkadian) dynasty. I. Inscriptions of Sargon of Akkad]. *Vestnik drevney istorii [Journal of Ancient History]* 3, 230–250.
Коган, Л.Е., Маркина, Е.В. Аккадские источники саргоновской (староаккадской) династии. I. Надписи Саргона. *ВДИ* 3, 230–250.
- Kogan, L.E., Markina, E.V. 2014b: [Akkadian sources of Sargon's (Old Akkadian) dynasty. II. Inscriptions of Rimuš]. *Vestnik drevney istorii [Journal of Ancient History]* 4, 219–256.
Коган, Л.Е., Маркина, Е.В. Аккадские источники саргоновской (староаккадской) династии. II. Надписи Римуша. *ВДИ* 4, 219–256.
- Kouwenberg, N.J.C. 2010: *The Akkadian Verb and Its Semitic Background*. Winona Lake.

⁷⁴ Об употреблении сокращенных форм местоименных энклитик в саргоновском см. Sommerfeld 2003, 576–577, а также Hasselbach 2005, 156 и Kogan, Markina 2006, 572–573.

⁷⁵ Так, в частности, Kienast, Volk 1995, 189.

⁷⁶ См. Hasselbach 2005, 88; ср. также орфографию *a e-ru-ub* в стк. 2.

- Kraus, F.R. 1976: Einführung in die Briefe in altakkadischer Sprache. *Jaarbericht Ex Oriente Lux* 24, 74–104.
- Kraus, N. 2018: The weapon of blood: politics and intrigue at the decline of Akkad. *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 108, 1–9.
- Markina, E.V. 2018: [Akkadian sources of Sargon's (Old Akkadian) dynasty. II. Inscriptions of Maništušu]. *Vestnik drevney istorii [Journal of Ancient History]* 4, 1081–1093.
- Маркина, Е.В. Аккадские источники саргоновской (староаккадской) династии. II. Надпись Маништушу. *ВДИ* 4, 1081–1093.
- Markina, E. 2021: Gasur in the IIIrd millennium. In: I. Arkhipov, G. Chambon, N. Ziegler (eds.), *Pratiques administratives et comptables au Proche-Orient à l'âge du Bronze*. Leuven–Paris–Bristol, 171–182.
- Meek, T.J. 1933: Some gleanings from the last excavations at Nuzi. *Annual of the American Schools of Oriental Research* 13, 1–11.
- Meek, T.J. 1935: *Old Akkadian, Sumerian and Cappadocian texts from Nuzi*. Cambridge.
- Michalowski, P. 1993: *Letters from Early Mesopotamia*. Atlanta.
- Pedersén, O. 1998: *Archives and Libraries in the Ancient Near East 1500–300 B.C.* Bethesda.
- Powell, M. 1994: Metron ariston: Measure as a tool for studying beer in ancient Mesopotamia. In: L. Milano (ed.), *Drinking in Ancient Societies*. Padova, 91–119.
- Powell, M. 2003–2005: Obst und Gemüse. A.I. Mesopotamien. *Reallexikon der Assyriologie* 10, 13–22.
- Sallaberger, W. 2008: Rechtsbrüche in Handel, Diplomatie und Kult. Ein Memorandum aus Ebla über Verfehlungen Maris (ARET 13,15). *KASKAL* 5, 93–110.
- Sommerfeld, W. 1999: *Die Texte der Akkade-Zeit 1. Das Dijala Gebiet: Tutub*. Münster.
- Sommerfeld, W. 2003: Bemerkungen zur Dialektgliederung Altakkadisch, Assyrisch und Babylonisch. In: G.J. Selz (ed.), *Festschrift für Burkhard Kienast zu seinem 70. Geburtstag dargebracht von Freunden, Schülern und Kollegen*. Münster, 569–586.
- Stol, M. 1985: Beans, peas, lentils and vetches in Akkadian texts. *Bulletin of Sumerian Agriculture* 2, 127–139.
- Stol, M. 1987–1990: Malz. *Reallexikon der Assyriologie* 7, 323–329.
- Veenhof, K.R. 1986: Cuneiform archives. An introduction. In: K.R. Veenhof (ed.), *Cuneiform Archives and Libraries. Papers Read at the 30th Rencontre Assyriologique Internationale, Leiden 4–8 July, 1983*. Leiden, 1–36.
- Visicato, G. 1999: The Sargonic archive at Tell Suleimah. *Journal of Cuneiform Studies* 51, 17–30.
- Visicato, G. 2000: *The Power and the Writing: Early Scribes of Mesopotamia*. Bethesda.
- Visicato, G. 2001: The journey of the Sargonic king to Assur and Gasur. In: T. Abusch (ed.), *Historiography in the Cuneiform World. Proceedings of the XLV^e Rencontre Assyriologique Internationale*. Pt. I. Bethesda, 467–473.
- Waetzoldt, H. 1987: Knoblauch und Zwiebeln nach den Texten des 3. Jt. *Bulletin of Sumerian Agriculture* 3, 23–56.
- Walker, M.F. 1985: *The Tigris Frontier from Sargon to Hammurabi*. Yale.
- Waterman, L. 1936: *Royal Correspondence of the Assyrian Empire*. Ann Arbor.
- Westhuizen, J.P. van der 1992: Seven more Old Akkadian letters. *Acta Sumerologica* 12, 261–269.
- Westenholz, A. 1984: (Rev.) Foster, B.R. Umma in the Sargonic Period. Hamden, 1982. *Archiv für Orientforschung* 31, 76–81.

Список сокращений / Abbreviations

ИС	—	имя собственное
AbB	—	<i>Altbabylonische Briefe in Umschrift und Übersetzung</i> . Leiden
AHw	—	<i>Akkadisches Handwörterbuch</i> , Wiesbaden, 1965–1985
AIA	—	сигла хранения Австралийского института археологии (Australian Institute of Archaeology, Melbourne, Australia)
ARET	—	<i>Archivi reali di Ebla. Testi</i> . Roma
BIN	—	<i>Babylonian Inscriptions in the Collection of J.B. Nies</i> . New Haven
CAD	—	<i>The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago</i> . Chicago, 1956–2010

CH	—	Codex Hammurabi
Di	—	староаккадские письма из долины Диялы (по: Kienast, Volk 1995)
ECTJ	—	Westenholz, A. <i>Early Cuneiform Texts in Jena: Pre-Sargonic and Sargonic Documents From Nippur and Fara in the Hilprecht-Sammlung Vorderasiatischer Altertumer Institut für Alterumswissenschaften der Friedrich-Schiller-Universität, Jena</i> . Copenhagen, 1975
Eš	—	староаккадские письма из Эшнуны (по: Kienast, Volk 1995)
Ga	—	староаккадские письма из Гасура (по: Kienast, Volk 1995)
GAG	—	Soden, W. von. <i>Grundriss der akkadischen Grammatik</i> . 3. Aufl. Roma, 1995
Gir	—	староаккадские письма из Гирсу (по: Kienast, Volk 1995)
HSS	—	<i>Harvard Semitic Series</i> . Cambridge (USA)
Ki	—	староаккадские письма из Киша (по: Kienast, Volk 1995)
MAD	—	<i>Materials for the Assyrian Dictionary</i> . Chicago, 1952–1970
MSL	—	<i>Materialien zum sumerischen Lexikon</i> (= <i>Materials for the Sumerian lexicon</i>). Rome
OSP	—	Westenholz, A. <i>Old Sumerian and Old Akkadian Texts in Philadelphia Chiefly from Nippur</i> . Pt. 1. Malibu, 1975; Pt. 2. Copenhagen, 1987
PN	—	personal name
PSD	—	<i>The Pennsylvania Sumerian Dictionary</i> . Philadelphia
RIME	—	<i>Royal Inscriptions of Mesopotamia. Early Periods</i> . Toronto—Buffalo—London
RTC	—	Thureau-Dangin, F. <i>Recueil des tablettes chaldéennes</i> . Paris, 1903
Si	—	староаккадские письма из Сиппара (по: Kienast, Volk 1995)
Tutub	—	староаккадские тексты из Тутуба (по: Sommerfeld 1999)